

Code

# German proficiency of pre-school children

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

## Questionnaire for parents in **English (3)**

Elternfragebogen

---

### Deadline

Einsendeschluss: .....

---

Please complete the following fields in full.

Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

**Child** (Name, first name, date of birth)

Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

**Street/No.**

Strasse/Nr.

**Post code/Town**

PLZ/Ort

**Mother** (Name, first name)

Mutter (Name, Vorname)

**Father** (Name, first name)

Vater (Name, Vorname)

**Tel. number**

Telefonnummer

**E-Mail**

E-Mail

# Dear parents

Liebe Eltern

Parents who only speak Swiss German or German with their children, complete questions 1 to 3 and then go directly to question 18.

Eltern, die mit ihren Kindern ausschliesslich Schweizerdeutsch oder Deutsch sprechen, füllen die Fragen 1 bis 3 aus und gehen direkt zu Frage 18.

Bilingual (French/German) or multilingual parents fill in the questionnaire according to the **language in which their child will be going to school: French or German.**

Zweisprachige (Französisch und Deutsch) und mehrsprachige Eltern füllen den Fragebogen in Bezug auf die spätere Schulsprache Deutsch oder Französisch aus.

If you need the questionnaire in another language, you are welcome to request it by e-mailing or phone: : [fruehe.foerderung@biel-bienne.ch](mailto:fruehe.foerderung@biel-bienne.ch) / 032 326 14 37.

Wenn Sie den Fragebogen in einer anderen Sprache benötigen, melden Sie sich via E-Mail oder Telefon an: [fruehe.foerderung@biel-bienne.ch](mailto:fruehe.foerderung@biel-bienne.ch) / 032 / 326 14 37

## How to fill in the questionnaire

### Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- When answering the questions rely on your everyday experiences with your child. In this way, according to past experience, your child's language level can be accurately determined.


Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.

- Please answer the following questions, choose the ones most likely to apply to you and your child. There are no right or wrong answers.

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.

- When you see this symbol  please make a cross in the relevant box.

Wenn das Zeichen  steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- After this sign  ..... you are requested to write your own answer.

Nach dem Zeichen  ..... sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- **In this questionnaire the terms mother and father are used. These words refer to the parents or guardians of the child.**

Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

Your information will be treated confidentially. It will be evaluated anonymously and used for scientific purposes.

Ihre Angaben werden vertraulich verwendet. Sie werden anonymisiert ausgewertet und für wissenschaftliche Zwecke verwendet.



**1. What is your child's mother tongue? (The language which the child mainly speaks)**


Welches ist die Muttersprache Ihres Kindes? (Sprache, die das Kind am häufigsten spricht)

 .....

**2. Does your child speak other languages?**

Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

No  
Nein

Yes, which?  .....

Ja, welche?

**3. What language do you plan to send your child to school in?**

In welcher Sprache planen Sie Ihr Kind einzuschulen?

German  
Schulsprache Deutsch

French  
Schulsprache Französisch

We have not decided yet.  
Wissen es noch nicht

**4. In your family, do you mainly speak German/Swiss German or another language?**

Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch/Schweizerdeutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

Only German or Swiss German → go to question 18  
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch → Weiter bei Frage 18

Mainly German or Swiss German  
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

Half-half  
Teils-teils

Mostly another language  
Meistens eine andere Sprache

Only another language  
Ausschliesslich eine andere Sprache

**If you only speak German or Swiss German in your family, go directly to question 18. This will complete important statistical values.**

Falls in Ihrer Familie ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch gesprochen wird, fahren Sie bitte bei Frage 18 weiter. Damit vervollständigen Sie wichtige statistische Werte.

**5. Which language does the mother normally speak with the child?**

Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?

 .....

**6. Which language does the father normally speak with the child?**

Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?

 .....



## 7. How do you rate your own knowledge of German/Swiss German?

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutsch-/Schweizerdeutschkenntnisse ein?

- |                         |  |   |   |   |
|-------------------------|--|---|---|---|
| <b>Mother</b><br>Mutter | <input type="checkbox"/> none<br>nicht vorhanden | <input type="checkbox"/> slight<br>gering | <input type="checkbox"/> medium<br>mittel | <input type="checkbox"/> good / very good<br>gut / sehr gut |
| <b>Father</b><br>Vater  | <input type="checkbox"/> none<br>nicht vorhanden | <input type="checkbox"/> slight<br>gering | <input type="checkbox"/> medium<br>mittel | <input type="checkbox"/> good / very good<br>gut / sehr gut |

## 8. Does your child understand German/Swiss German?

Versteht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- No  
Nein
- Yes, a little  
Ja, ein wenig
- Yes, quite well  
Ja, ziemlich gut
- Yes, very well  
Ja, sehr gut

## 9. Does your child speak German/Swiss German?

Spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- No  
Nein
- Yes, a little: individual words, e.g. "Auto", "Hund", "Apfel"  
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel Auto, Hund, Apfel
- Yes, quite well: simple sentences, e.g. "Ball spielen", "ins Bett gehen"  
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel Ball spielen, ins Bett gehen
- Yes, very well: fluently; the child can express itself without difficulty in German/Swiss German.  
Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch/Schweizerdeutsch mühelos ausdrücken.

## 10. Since when has your child spoken German/ Swiss German?

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- He/she doesn't speak German/Swiss German  
Es spricht noch kein Deutsch/Schweizerdeutsch
- For a few months  
Seit einigen Monaten
- For around a year  
Seit ungefähr einem Jahr
- Since he/she began to talk  
Seit es sprechen kann



**11. How often does your child say something in German/Swiss German?**

(for example to parents, other children, relatives, etc.)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- Never  
Nie
- Seldom  
Selten
- Sometimes  
Manchmal
- Often  
Oft

**12. Does your child ask questions in German/Swiss German?** (for example: "Wo ist der Ball?", "Was ist das?")

Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel: Wo ist der Ball?, Was ist das?)

- Never  
Nie
- Seldom  
Selten
- Sometimes  
Manchmal
- Often  
Oft

**13. Does your child know and use the following words in German/Swiss German?**

Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

**essen**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**schneiden**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**schlafen**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**Velo/Fahrrad  
fahren**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**ziehen**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**kochen**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**werfen**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**schreiben**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**trinken**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**rennen**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**Jacke anziehen**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**telefonieren**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



- I can't assess which words my child knows.  
Ich kann nicht einschätzen, welche Wörter mein Kind kennt.



**14. Does your child understand the following questions in German/Swiss German?**

Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

"Wo ist das Fenster?"

No  
Nein

I don't know.  
Das kann ich nicht einschätzen.

Yes  
Ja

"Was ist dein Lieblingsessen?"

No  
Nein

I don't know.  
Das kann ich nicht einschätzen.

Yes  
Ja

"Wie gross bist du?"

No  
Nein

I don't know.  
Das kann ich nicht einschätzen.

Yes  
Ja

"Willst Du mitspielen?"

No  
Nein

I don't know.  
Das kann ich nicht einschätzen.

Yes  
Ja

**15. How frequently does your child have contact with German-/Swiss-German-speaking children in the neighbourhood and within your circle of friends or relatives?**

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

Seldom  
Selten

Once a week  
Einmal wöchentlich

Several times a week  
Mehrere Male wöchentlich

Daily  
Täglich

**16. How frequently does your child have contact with German-/Swiss-German-speaking adults in the neighbourhood and within your circle of friends and relatives?**

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

Seldom  
Selten

Once a week  
Einmal wöchentlich

Several times a week  
Mehrere Male wöchentlich

Daily  
Täglich



**17. How frequently does your child watch German-/Swiss-German-speaking television (or other digital media)?**

Wie häufig schaut Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- Never  
Nie
- Once a week  
Einmal wöchentlich
- Several times a week  
Mehrmals wöchentlich
- Daily  
Täglich

**18. Does your child know German/Swiss German stories (songs or rhymes)?**

Kennt Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

- No  
Nein
- 1–3 stories  
1–3 Geschichten
- 5 –10 stories  
5 –10 Geschichten
- More than 10 stories  
Mehr als 10 Geschichten

**19. Does your child attend German-/ Swiss German-speaking childcare at the moment (daycare, day care family, play group)?**

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutsch-/schweizerdeutschsprachige Einrichtung (Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe)?

- Yes  
Ja
- Since when? / ..... (Month/Year)  
Seit wann?: ..... (Monat / Jahr)

Name of the day care / play group or day care family:  
Name der Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe:

/ .....

Address: / .....  
Adresse:

Number of hours per week:  
Anzahl Stunden pro Woche

- 1-3 hours  
1-3 Stunden
- 4-8 hours  
4-8 Stunden
- 9-16 hours  
9-16 Stunden
- more than 16 hours  
Mehr als 16 Stunden


- No  
Nein

**20. Have you ever worried about your child's language development?**

Haben Sie sich jemals Sorgen um die Sprachentwicklung Ihres Kindes gemacht?

- Yes  
Ja
- No  
Nein

If so, you may let us know your worries here.  
Wenn Sie möchten können Sie diese hier mitteilen.

 .....

.....

.....



We will now ask two questions about your level of education.  
Wir stellen nachfolgend zwei Fragen zu Ihrer Schulbildung.

Your answer to these questions is **voluntary** and will be used for research purposes only.  
Die Beantwortung der Fragen ist **freiwillig** und dient ausschliesslich wissenschaftlichen Zwecken.


No information about your answer will be passed on to your local authority.  
Ihre Gemeinde erhält darüber keine Information.

The answer has **no influence on the assessment of your child's language ability**.  
Die Antwort hat **keinen Einfluss auf die Sprachstandeinschätzung** Ihres Kindes.


**21. What is your highest level of education?**

(In the case of foreign qualifications, please indicate the closest comparable level.)  
**Was ist Ihr höchster Bildungsabschluss?**  
(Bei ausländischen Abschlüssen die am ehesten vergleichbare Stufe angeben.)


**Mother:**  
Mutter:

No school-leaving qualifications  
Number of school years attended:  .....

Kein Schulabschluss  
Anzahl besuchte Schuljahre

Compulsory education  
Number of school years attended:  .....

Obligatorische Schulzeit  
Anzahl besuchte Schuljahre

Apprenticeship  
Number of apprenticeship years:  .....

Berufslehre  
Anzahl Lehrjahre:

High school/school leaving certificate/baccalaureate

Gymnasium/Abitur/Maturität


Teacher training college / Technical college /  
Master's certificate

Pädagogische Hochschule / Fachhochschule / Meisterprüfung

University degree

Universitätsstudium


**Father:**  
Vater:

No school-leaving qualifications  
Number of school years attended:  .....

Kein Schulabschluss  
Anzahl besuchte Schuljahre

Compulsory education  
Number of school years attended:  .....

Obligatorische Schulzeit  
Anzahl besuchte Schuljahre

Apprenticeship  
Number of apprenticeship years:  .....

Berufslehre  
Anzahl Lehrjahre:

High school/school leaving certificate/baccalaureate

Gymnasium/Abitur/Maturität

Teacher training college / Technical college /  
Master's certificate


Pädagogische Hochschule / Fachhochschule / Meisterprüfung

University degree

Universitätsstudium

**22. General comment (e.g. about the questionnaire, about the child's language skills, attending an institution, etc.)**


Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):

 .....


.....

.....

**With this signature, I confirm that I have filled in the questionnaire truthfully.**  
Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

Place/Date:  .....

Ort / Datum:

Signature:  .....

Unterschrift: